

## PROF. JORGE ALBERTO FRIAS

Traductor e intérprete

Japonés <> Español Español <> Japonés

Mat. N°1164

Colegio de Traductores de la Pcia. de Sta. Fe



Nacionalidad: argentina

Reside en: Rosario, Sta. Fe, Argentina

Teléfono: 0341-153-085078 (móvil)

E-mail: [info@traducirjapones.com](mailto:info@traducirjapones.com)

Web profesional: [www.traducirjapones.com](http://www.traducirjapones.com)

Monotributo: sí



[japanese\\_teacher\\_ikaruga](#)



[@dejapones](#)



[@dejapones](#)



[@dejapones](#)



[www.linkedin.com/in/jorge-frias-9b8664117](http://www.linkedin.com/in/jorge-frias-9b8664117)



[plus.google.com/101603248328500035509](https://plus.google.com/101603248328500035509)

### Idiomas:

Japonés (avanzado, C1)

Inglés (avanzado, C1)

Chino mandarín (básico, A1)

Latín (básico, A1)

Español (nativo)

### Formación académica

Grado:

2011-2014: Instituto de Educación Superior N° 28 Olga Cosettini: Profesorado en Lengua y Literatura. Estado: graduado. Tesis: “*El cine surrealista japonés y su relación con el surrealismo en Europa*”

Posgrado:

2015-2018: Universidad Nacional de Rosario: Master en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje.

Estado: cursando actualmente (50% de la carrera concluida).

Proyecto de tesis: “*Adquisición del japonés como L2 en hispanohablantes*”

### Acreditaciones:

Colegio de Traductores de la Pcia. de Sta. Fe: Traductor de Japonés. Matrícula N° 1164.



Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI): socio adherente. Socio N° 834.



International Federation of Translators (FIT)



## Objetivos

Proveer soluciones lingüísticas de alta calidad.

Desempeñarme laboralmente a través de la lengua japonesa que es mi sueño y pasión.

## Capacidades profesionales

Desarrollo adecuado en una amplia gama de situaciones lingüísticas y/o administrativas.

Conocimiento de la mente japonesa.

Vocación por formarme y aprender continuamente.

## Áreas de desempeño

Traducción e interpretación, docencia, subtítulos, edición y corrección, guía turística, localización, trabajo administrativo, investigación lingüística.

## Campos de especialidad:

Traducción técnico-científica, ingeniería, medicina, video juegos, manga, Literatura.

## Experiencia laboral

### I\_Enseñanza del idioma japonés

- 2009-hasta la actualidad: administrador principal de la fan-page *Clases de japonés Ikaruga* ([www.facebook.com/dejapones](http://www.facebook.com/dejapones)): página para la enseñanza del idioma japonés: publicación diaria de artículos sobre cultura japonesa, gramática, vocabulario, kanji, lingüística, traducción y todo lo relacionado con el idioma japonés. La mayoría de los posts son de nuestra autoría y dedico una hora diaria a la administración de esta página en conjunto con otros colaboradores. Es uno de los sitios mejores posicionados a nivel mundial sobre el japonés y cuenta en la actualidad con casi 100.000 suscriptores en todo el mundo. Entre ellos se encuentran empresas prestigiosas relacionadas con la cultura japonesa como son Quaterni Editorial y Satori Ediciones.
- 2009-2012: Profesor particular de japonés.
- Marzo del 2012: Encargado del taller de idioma japonés en la Convención Animecom (marzo del 2012).
- 2012-2014: Instituto de Idiomas American Center: profesor de 1º, 2º año . Horas cátedras semanales: 9. Referencias: Tel. 0341-4254790 (Secretaría), dirección: Urquiza 2133, Rosario, Sta. Fe (Argentina).
- 2014-2017: Instituto Planck (Convenio con la Universidad de la Punta): profesor de 1º y 2º año y coordinador de las clases de conversación. Entre mis tareas se incluyen la confección y corrección de exámenes, trabajos prácticos y programas de estudios, la preparación de clases especiales como introducción al shodo (caligrafía japonesa), entrevistas con profesionales relacionados con Japón, prácticas en tiempo real para traducción de video juegos, clases comparativas con otras lenguas como el chino mandarín, etc. 70 alumnos a cargo por año. Horas cátedras semanales: 12 (2014-2016). Web: [www.idiomasplanck.com](http://www.idiomasplanck.com) Referencias: Director Ing. Gustavo Gutierrez, tel. 0341-155486666 , dirección: Riccheri 997, Rosario, Sta. Fe (Argentina).
- 2017-actualidad: Instituto de Idiomas Amerigo Vespucci: profesor de 1º año. Entre mis tareas se incluyen la confección y corrección de exámenes, trabajos prácticos y programas de estudios, la preparación de clases especiales como introducción al shodo (caligrafía japonesa), entrevistas con profesionales relacionados con Japón, prácticas en tiempo real para traducción de video juegos, clases comparativas con otras lenguas como el chino mandarín, etc. Horas cátedras semanales: dos. Web: [www.idiomasplanck.com](http://www.idiomasplanck.com) Referencias: tel. 0341 493-7980 , dirección: Sarmiento 1180, Funes, Sta. Fe (Argentina).

## II\_ Traducciones japonés-español

### A) Empresas

- 2012-2014: Don Francisco S.R.L: Traducción de materiales sobre tecnología, correo electrónico para la firma y páginas web. Referencias: Sr. Oscar Sciasia, tel. 0341-156772211. Sta. Fe (Argentina).
- Mayo del 2016: Disquería MUSICSHOP: traducción de contrato para prestación de servicios en Amazon.com. Referencias: CEO Diego Joaquín, tel. 3414495046/ 3416945900, web: [www.disqueriamusicshop.com](http://www.disqueriamusicshop.com) Rosario, Sta.Fe, Argentina.
- Julio del 2016: TiMe Translations & Training SRL: edición de textos en japonés para publicaciones varias. Referencias: CEO Gabriela Wolochwianski., tel. 0341-155-041064, web: [www.timeargentina.com](http://www.timeargentina.com) Rosario, Sta.Fe, Argentina.
- Enero del 2016: Go Global Consulting: traducción pública de documentos para la Japan Quality Assurance Organization. Tema: documentación pública. Se tradujeron unas 10.000 palabras aproximadamente. Referencias: 011 4516-0156, web: <http://www.goglobal-consulting.com/> Buenos Aires, Argentina.

### C) Particulares

- Febrero del 2009: “*Makoto Kawamoto*” Tema: biografías. Referencias: Sr. Julio Solís tel. 0341-155-908522.
- Febrero del 2010: “*El Corazón: la clave para vivir una larga vida*” Tema: información gral. Referencias: Prof. Sae Mimura tel. 0341-155817333.
- Enero del 2010: “*Singapur y La Reina Del Agua*” Tema: información general. Referencias: Sae Mimura tel. 0341-155817333.
- Enero del 2011: “*Maradona jiden*” (versión en japonés del libro “*Yo soy el Diego*” Tema: biografías. Referencias: Sr: Hernán Amez (fundador de la Iglesia Maradoniana), teléfono: 0341-156-393727, domicilio: Garay 3201, Rosario Sta. Fe .
- Marzo del 2011: “*La Gestalt*” Tema: psicología. Referencias: Sae Mimura tel. 0341-155817333. Referencias: Sae Mimura tel. 0341-155817333.
- Agosto del 2013: “*Bleach*” de Tite Kubo Tema: mangas (cómic japonés). Referencias: Srta. María Díaz, tel. 02214190832 (Capital Federal).
- Marzo a mayo del 2014: Traducción de correspondencia y documentos de la Asociación Internacional de Suibokuga. Tema: Información gral. Referencia: Arq. Ruth Nakayama, tel:4489612, dirección: 9 de Julio 209 (8° piso), Rosario, Sta. Fe (Argentina) /Francisco Nakayama, tel: (0341)156-845566, dirección: San Martín 1670 (Dpto. 3 “c”).
- Marzo del 2017: traducción de artículo para la revista Resonancias. Tema: música. Referencias: Srta. Silvana Saldana, tel. 1131943662 (Capital Federal).

### D) Subtitulación:

- Abril del 2015: Subtitulación de películas. Referencias: Ignacio Mainini, Tel: (0341)5771-708.
- Septiembre del 2016: Subtitulación de capítulos para serie anime. Referencias: Nicolás Torres, ,Tel: 97972512 (Puerto Montt, Llanquihue, Chile).

## III\_ Traducción español-japonés

### A) Empresas

- 2011-2013: Don Francisco S.R.L: traducción de materiales sobre tecnología, correo electrónico para la firma y páginas web. Referencias: Sr. Oscar Sciasia tel. 0341-156772211. Dirección: 25 de mayo 427, Bigand, Sta. Fe (Argentina).
- Enero del 2013: Traducción de documentos para Rottary club. Referencias: Hernán Pablo Vizía, tel. 03464461355 (casa) 03464461217 (trabajo), dirección: Manuel González 254, Bigand, Sta. Fe (Argentina).

- Noviembre del 2015: Colegio de Traductores de la Pcia. de Sta. Fe (1° Circunscripción): Traducción de certificado de legalización de traducciones. Referencias: Secretaría, tel. 342 456-5922. Dirección: San Martín 2819, 3000 Santa Fe.
- Mayo del 2016: Disquería MUSICSHOP: traducción de contrato para prestación de servicios en Amazon.com (mayo del 2016). Referencias: CEO Diego Joaquín, tel. 3414495046/ 3416945900, web: [www.disqueriamusicshop.com](http://www.disqueriamusicshop.com) Rosario, Sta.Fe, Argentina.
- Marzo del 2017: Multilingual Communication Solutions: traducción para versión en japonés de la web de Fight Films. Tema: cine. Referencias: Marina Scalerandi , tel. 47776889. Buenos Aires, Argentina.

#### B) Particulares

- Abril del 2015: Traducción de certificado analítico en estudios secundarios. Referencias: Esteban Premuz, tel. (011) 15-44779866, dirección: Maquinista Carregal 2151, Munro, Bs. As. (Argentina).
- Octubre del 2016: Traducción de publicidad para el proyecto "MIS AGUAS": venta de productos de agua de manantial proveniente de vertientes en Misiones, Argentina. Tema: físico-química. Referencias: Irene E. Pisciolari, tel: 341320453.

#### C) Subtitulación

- Marzo del 2017: Multilingual Communication Solutions: subtitulación de comerciales televisivos para Coca-Cola, Johnson & Johnsons, Amarock, FORD, etc. Tema: publicidad. Referencias: Marina Scalerandi , tel. 47776889. Buenos Aires, Argentina.

#### IV\_ Interpretación japonés-español

- Septiembre del 2009: Contratado como intérprete de japonés en la conferencia sobre artes marciales llevada a cabo en el Hotel Rostower para el Sr. Yoshida. Referencias: Sr. Nelson Ipolito tel. 0341-4515715, domicilio: Donado 1052 Bis, Rosario, Sta. Fe (Argentina).
- Enero del 2011: Estadio de Fútbol Newell's Old Boys: interpretación para el Sr. Shungo Suzuki. Referencias: Sr. Shungo Suzuki (鈴木俊吾), tel. 09051840887, (Japón) o al Sr: Hernán Amez (fundador de la Iglesia Maradoniana), tel. 0341-156-393727, domicilio: Garay 3201, Rosario Sta. Fe (Argentina).
- Marzo del 2016: H.T.S. S.R.L: interpretación en llamadas telefónicas para negociaciones por materiales industriales como níquel electrolítico, cloruro de níquel y sulfato de níquel con las empresas japonesas SUMITOMO CORP. y MITSUI & Co. Referencias: Miguel Pomodoro (Socio Gerente), tel: 4583318, domicilio: Navarro 6349.

#### III\_ Enseñanza del español

- Mayo a octubre del 2014: Colegio Nacional N° 2 "Gral. José de San Martín": profesor residente de la cátedra de Lengua. Referencias: Secretaría, Teléfono: 341- 4721434/36 Dirección: Entre Ríos 145. Rosario, Sta. Fe, Argentina.
- Agosto a octubre del 2015: E.E.M.P.A. N° 1165 "José Hernández": profesor residente de la cátedra de Lengua. Referencias: Secretaría, Teléfono: 341- 4721444 Dirección: Jujuy 1963. Rosario, Sta. Fe, Argentina.

#### V\_ Otros

- Noviembre del 2007 y del 2008 Diversas participaciones en el stand de Japón para el evento de Colectividades.
- 2011-2012: Cantante de banda género rock japonés.

### Carreras de grado:

#### A\_ Grado:

- 2011-2014: Instituto de Educación Superior N° 28 Olga Cosettini: Profesorado en Lengua y Literatura. Estado: graduado. Tesis: “*El cine surrealista japonés y su relación con el surrealismo en Europa*” Las materias de la carrera son:

Primer año:

Lingüística General  
Taller de Comunicación Oral y Escrita  
Introducción a los Estudios literarios  
Literatura Europea I  
Psicología Educativa  
Pedagogía  
Teoría del Currículum y Didáctica  
Taller de Docencia I

Tercer año:

Comunicación Social II  
Literatura Latinoamericana  
Didáctica Específica  
Filosofía  
E.D.I: Gramática Contrastiva  
Lingüística del Texto y Análisis del Discurso  
Taller de Docencia III

Segundo año :

Latín  
Comunicación Social I  
Literatura Europea II  
E.C.O: Literatura de Europa del Norte y de los E.E.U.U.  
Psicología y Cultura del Alumno  
Política e Historia Educativa Argentina  
Gestión Institucional  
Lengua Española  
Taller de Docencia II

Cuarto año:

Teoría Literaria  
Historia de la Lengua Española  
Seminario: Problemática de la Literatura y de las Artes Contemporáneas  
Literatura Argentina  
Seminario de Integración y Síntesis  
Modelos Teóricos Lingüísticos  
Ética Profesional  
Taller de Docencia IV

B\_Posgrado

- 2015-2018: Universidad Nacional de Rosario: Master en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje Estado: cursando actualmente (60% de la carrera concluida). Las materias cursadas son:

Teoría del Léxico: nombre del trabajo de evaluación presentado “*sobre el Lexicon*” (junio del 2015).

Fonología: nombre del trabajo de evaluación presentado: “*la epéntesis como principal proceso fonológico en la lengua japonesa*” (septiembre del 2015).

Políticas Lingüísticas: nombre del trabajo de evaluación presentado: “*Políticas Lingüísticas en Japón a partir de la Restauración Meiji*” (abril del 2016).

Adquisición del Lenguaje: nombre del trabajo de evaluación presentado: “*¿Cómo se adquiere la lengua japonesa como L1 y cuáles son sus niveles de representación?*” (junio del 2016).

Epistemología: nombre del trabajo de evaluación presentado: *¿Cuáles son las delimitaciones entre ciencia y no-ciencia y cómo se ve esto aplicado en la lingüística?* (agosto del 2016).

Lingüística y Educación: nombre del trabajo de evaluación presentado: *¿Cuál es el abordaje para la enseñanza de la oración subordinada japonesa en los libros de texto contemporáneos?* (octubre del 2016).

Procesos cognitivos y práctica escrituraria. Textos académicos con fines específicos: nombre del trabajo de evaluación presentado: *¿Cuál es el abordaje de la escritura de los textos de circulación social por parte de los docentes de nivel medio?* (marzo del 2017).

Sintaxis: nombre del trabajo de evaluación a presentar: “*problemas con la sintaxis de la lengua japonesa*” (abril del 2017).

Cursos:

A\_Japonés

- 2004-2009: Diplomado por la Escuela de japonés de Rosario: curso regular de japonés nivel intermedio 1° a 6° año.
- 2007-2008: Escuela de japonés de Rosario: asistencia a clases de caligrafía japonesa shodo.
- 2008-2009: Escuela de japonés de Rosario: asistencia a clases de conversación.
- 2006-2012: Rosario Nihongo Kurabu: capacitación para traducción del japonés: clases sobre traducción de idioma japonés dictadas por Sae Mimura (三村・彩) con una frecuencia aproximada de tres clases de dos horas semanales durante seis años. Los contenidos de las mismas incluyeron la enseñanza de herramientas indispensables para la traducción del japonés: conversión de textos en temas varios de japonés a español y traducción inversa de español a japonés, así como ejercicios de interpretación,

redacción de textos, etc.

- 2011: Instituto de Educación Superior Olga Cosettini: “*Principales escritores en diferentes períodos literarios*”. Horas reloj: 12. Evaluación aprobada.
- 2012: Instituto de Educación Superior Olga Cosettini: “*Obras de los periodos clásicos Heian y Kamakura*”. Horas reloj: 12. Evaluación aprobada.
- 2013: Instituto de Educación Superior Olga Cosettini: “*Autores de las Eras Edo, Meiji, Taisho, Showa y Heisei*”. Horas reloj: 20. Evaluación aprobada.

#### A)\_Exámenes internacionales

- 2013: Japan Foundation/ Japan Educational Exchanges and Services (JEES): Japanese Language Proficiency Test N1: último nivel aprobado web oficial del examen: [www.jlpt.jp/e/index.html](http://www.jlpt.jp/e/index.html) . Este nivel equivale a un C1 según el Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas.
- 2013: J-CAT: nivel pre-avanzado aprobado. Web oficial del examen: [www.j-cat.org/en/](http://www.j-cat.org/en/)

#### II\_Inglés

- 2000-2002: Club Policial Rosario: curso de nivel I, II y III de idioma inglés.
- 2002: Instituto Shockin: nivel VI de inglés (first certificate).
- 2009: Instituto de Educación Superior Olga Cosettini: curso propedéutico para ingreso a la carrera de Traductorado Técnico-Científico en Inglés.

#### A)\_Becas:

- 2001: ARICANA (Asociación Rosarina de Intercambio Cultural Argentino Norteamericano): beca otorgada para cursar el curso de 3° año Adolescente Senior.

#### III\_Chino mandarín

- 2015: Universidad de la Punta: curso regular de Lengua y Cultura China nivel II . Horas reloj: 78. Evaluación: aprobada (2015).

#### IV\_Español

- Mayo del 2013: Curso: *Jornada de Traducción y lenguas: “gramática, normativa y variación”* dictado por la Dra. Ángela Di Tullio en el Instituto San Bartolomé.

#### V\_Otros:

- 2006-2010. Asistencia a clases de canto en japonés.
- Diversos cursos para manejo de Windows y Linux, así como Office: Microsoft Word/ Powerpoint, Libre Office, etc.
- Mayo del 2015: Colegio de Traductores de la Pcia. de Sta. Fe (2° Circunscripción): Curso de iniciación profesional para traductores públicos.
- Junio del 2015: Instituto de Idiomas Planck: Taller de capacitación profesional Mimio: *herramientas para enseñanza de idiomas con tecnologías de última generación*.
- Conocimiento del Manejo de Trados Studio y otros programas de traducción asistida (TAC).

#### Adscripciones:

- 2017-actualidad: Instituto de Educación Superior N° 28 Olga Cosettini: Profesorado en Lengua y Literatura: Adscripción para la cátedra de Modelos Teóricos Lingüísticos dictada por la Prof. Silvia Rivero.

## Conferencias :

- Agosto del 2016: “*La labor de los intérpretes en el ámbito político-diplomático internacional*” dictado por el Traductor del Sr. Presidente de la Nación, Dr. Walter Kerr en la Sede de Gobierno de la Universidad Nacional de Rosario.
- Septiembre del 2016: “*Trabajar como traductor: la trama secreta*” dictado por las traductoras Marita Propato y Gabriela Cetlinas (AATI) en el Instituto Superior San Bartolomé.
- Marzo del 2017: “*Japón: el camino a la paz*” dictado por el Dr. Makoto Iokibe en la Universidad Nacional de Rosario: Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales.

## Concursos:

- 2008: Escuela de japonés de Rosario: mención por concurso de redacción en japonés (2008).

## Menciones:

- 2008: Escuela de Japonés de Rosario: mención por asistencia perfecta.
- 2016: Universidad Nacional del Litoral: primer lugar en el escalafón para integrar el SETRAI (Servicio de Traducción e Interpretación), visualizar estado en:  
[http://www.unl.edu.ar/articles/view/servicio\\_de\\_traducccion\\_e\\_interpretacion\\_setrai#.V\\_eind\\_JzQo](http://www.unl.edu.ar/articles/view/servicio_de_traducccion_e_interpretacion_setrai#.V_eind_JzQo)

## Escritos:

- Septiembre del 2014: Tesis: “*El cine surrealista japonés y su relación con el surrealismo en Europa*”. Frias, Jorge Alberto.
- Diciembre del 2015: Tesis: “*¿Cuál es el abordaje de la escritura de los textos de circulación social por parte de los docentes del nivel medio?* ”. Frias, Jorge Alberto (2015).

## FIRMA:



**Jorge Alberto Frias**  
Traductor de Japonés  
Mat. 1164-02-I  
Colegio de Traductores de la Prov. de  
Santa Fe - 2da. Circ